

# Elektromagnetisches Entkupplungsgleis

## Electromagnetic decoupling rail

### Voie de dételage électromagnétique

## Elektromagnetická odpojovací kolej

## Elektromagnetyczny tor do rozprężania

# TILLIG BAHN

Art.-Nr. / Item no. / Réf. / Art.-č. / Nr art.: 83801 • 83802

Betriebsspannung / Operating voltage / Tension de fonctionnement  
Provozní napětí / Napięcie robocze: 14...16 V ~ (AC)

#### (DE) Einsatz und Anwendung

Das Entkupplungsgleis für das Bettungsgleis ist mit einer festen Bettung aus ABS versehen. In dieser Bettung ist auch der elektrische Antrieb untergebracht.

Vorgesehen ist das Gleisstück für die Verwendung im Bettungsgleissystem. Mit dem Modellgleis kann es prinzipiell auch verwendet werden, wenn für die anschließenden Modellgleisstücke ein entsprechender Höhenausgleich gewährleistet ist, so dass die Gleislage eben bleibt.

Das Entkupplungsgleis arbeitet mit einem motorischen Antrieb. Dadurch ergibt sich der Vorteil, dass das Gerät weitgehend gegen Überlastung durch Wärmeentwicklung geschützt ist. Allerdings unterliegen bewegende Teile auch einem Verschleiß. Das bedeutet, dass beim festen Aufbau in einer Anlage darauf geachtet werden sollte, die Grundplatte so auszusparen, dass der Zugang zum Antrieb von unten für den Austausch des Motors möglich ist, ohne das Gleisstück auszubauen.

Für den Handbetrieb ist ein Drucktaster aus der Bettung herausgeführt. Wird dieser niedergedrückt, wird die Entkupplerbohle unabhängig von einer elektrischen Betätigung angehoben.

#### (GB) Use and application

The decoupling rail for the ballast track is provided with a fixed ballast made of ABS. The electric drive unit is also accommodated in this ballast.

The track section is intended for use in the ballast track system. In principle, it can also be used with the model track, if an appropriate height compensation is guaranteed for the following model track sections, so that the track position remains level.

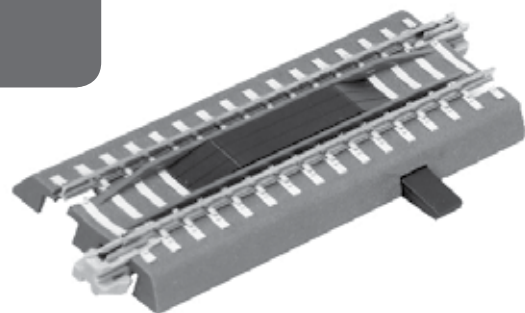
The decoupling rail works with a motor drive unit. This has the advantage that the device is largely protected against overload due to heat generation. However, moving parts are also subject to wear. This means that in the event of fixed installation in a set, care should be taken to recess the base plate so that access to the drive unit from below is possible for replacing the motor without removing the track section.

For manual operation, a push button is guided out of the ballast. When this is pressed down, the uncoupling plank is raised independently of any electrical operation.

#### (FR) Utilisation et application

La voie de dételage pour la voie à ballast est équipée d'un ballast fixe en ABS. Le mécanisme d'entraînement électrique est également installé dans ce ballast.

La voie est prévue pour l'application dans le système de voie à ballast. En principe, elle peut également être utilisée avec la maquette de voie, si une compensation de hauteur appropriée est garantie pour les sections de voies correspondantes de telle sorte que la position de la voie reste plane.



La voie de dételage fonctionne avec un entraînement électrique. Cela présente l'avantage que le dispositif est largement protégé contre les surcharges dues à la production de chaleur. Les pièces mobiles sont cependant soumises à l'usure. Cela signifie que pour une installation fixe dans une installation, il faut veiller à encasturer la plaque de base de manière à pouvoir accéder à l'entraînement par le bas pour remplacer le moteur sans démonter le rail.

Pour le fonctionnement manuel, un bouton-poussoir dépasse du ballast. Si ce dernier est enfoncé, la planche de dételage se soulève indépendamment de toute activation électrique.

#### (CZ) Použití a aplikace

Odpojovací kolej pro kolejiště s ložem je vybavena pevným ložem z materiálu ABS. V tomto loži je také umístěn elektrický pohon.

Kolej je určena k použití v systému kolejiště s ložem. V zásadě ji lze použít také s modelovým kolejištěm, pokud je pro následující úseky modelových kolejí zajištěna odpovídající kompenzace výšky, aby kolejiště zůstávalo vodorovné.

Odpojovací kolej pracuje s motorovým pohonem. To má tu výhodu, že zařízení je do značné míry chráněno před přetížením vlivem tepla. Pohyblivé části však podléhají také opotřebení. To znamená, že v případě pevné instalace v kolejišti by se mělo dbát na to, aby byla základní deska upravena tak, aby umožňovala přístup k pohonu zespodu pro případ výměny motoru bez demontáže koleje.

Pro ruční ovládání je z lože vyvedeno tlačítko. Při jeho stisknutí se odpojovací deska zvedne nezávisle na elektrickém ovládání.

#### (PL) Zastosowanie i użytkowanie

Tor do rozprężania dla toru podsypkowego wyposażony jest w stałą podsypkę z ABS. W podsypce znajduje się również napęd elektryczny.

Ta część torowa przewidziana jest do stosowania w systemie torów podsypkowych. Można ją zasadniczo stosować również w tym torze modelowym, jeżeli dla przyłączonych odcinków toru modelowego zapewni się odpowiednie wyrównanie wysokości, tak aby położenie torów było równe.

Tor do rozprężania pracuje z napędem silnikowym. To ma tę zaletę, że urządzenie w dużym stopniu jest chronione przeciwko przeciążeniu przez wytwarzania ciepła. Jednakże poruszające się części podlegają też zużyciu. Oznacza to, że przy stałej zabudowie w instalacji należy zwrócić uwagę, aby wyciąć w płycie podstawowej otwór umożliwiający dojsię do napędu dla wymiany silnika od dołu, bez demontażu odcinka toru.

Dla trybu ręcznego wyprowadzono z podsypki przycisk. W przypadku naciśnięcia urządzenia do rozprężania podnosi się niezależnie od uruchomienia elektrycznego.

## TILLIG Modellbahnen GmbH

Promenade 1, 01855 Sebnitz

Tel.: +49 (0)35971 / 903-45 • Fax: +49 (0)35971 / 903-19

(DE) Hotline Kundendienst • (GB) Hotline customer service • (FR) Services à la clientèle Hotline • (CZ) Hotline Zákaznické služby  
(PL) Biuro Obsługi Klienta: [www.tillig.com/Service\\_Hotline.html](http://www.tillig.com/Service_Hotline.html)

(DE) **Technische Änderungen vorbehalten!** Bei Reklamationen wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

(GB) **Subject to technical changes!** Please contact your dealer if you have any complaints.

(FR) **Sous réserve de modifications techniques!** Pour toute réclamation, adressez-vous à votre revendeur.

(CZ) **Technické změny vyhrazeny!** Při reklamaci se obraťte na svého obchodníka.

(PL) **Zastrzega się możliwość zmian technicznych!** W przypadku reklamacji prosimy zgłaszać się do specjalistycznego sprzedawcy.

### (DE) Anschluss

Das Entkopplungsgleis kann an der Zubehörspeisung der Modellbahnanlage (14 ... 16 V ~) angeschlossen werden. Die Betätigung sollte mit einem Momenttaster (z.B. Tastenpult Art.-Nr. 08211) erfolgen. Der Betrieb mit Gleichspannung (max. 14 V) ist ebenfalls möglich, wenn die Polung beachtet wird.

### (GB) Connection

The uncoupling track can be connected to the accessory voltage of the model railway system (14 ... 16 V ~). It should be operated with a momentary switch (e.g. keypad prod. no. 08211). Operation with DC voltage (max. 14 V) is also possible if the polarity is observed.

### (FR) Raccordement

La voie de dételage peut être raccordée à la tension accessoire de la maquette de voie ferrée (14 ... 16 V ~). L'activation doit être effectuée à l'aide d'un inter-

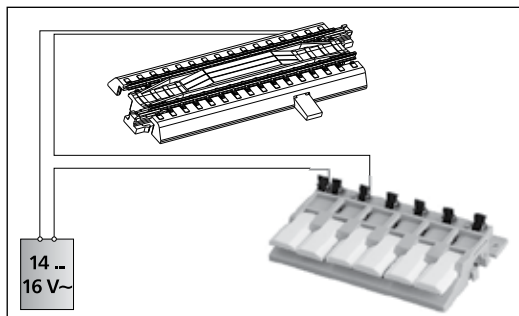
rupteur momentané (par exemple, tableau de contrôle réf. 08211). Le fonctionnement avec une tension continue (14 V max.) est également possible si la polarité est respectée.

### (CZ) Připojení

Odpojovací kolej může být připojena k napájecímu napětí pro příslušenství modelového kolejiště (14...16 V ~). Ovládání by mělo být provedeno momentovým tlačítkem (např. klávesnice obj.č. 08211). Provoz na stejnosměrném napětí (max. 14 V) je za předpokladu dodržení polarit rovněž možný.

### (PL) Podłączenie

Tor do rozprzęgania można podłączyć na zasilaniu modelu kolejki (14 ... 16 V ~). Uruchamiać powinno się go za pomocą przycisku chwilowego (np. pulpitu obsługi nr art. 08211). Możliwa jest również eksploatacja z napięciem stałym (maks. 14 V), jeżeli przestrzega się ubiegunowania.



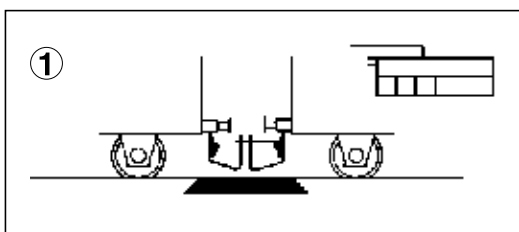
(DE) Für die elektrische Zuleitung des Entkopplungsgleises ist das angelötete Anschlusskabel zu verwenden. Ein Vertauschen beider Zuleitungen hat keinen Einfluss auf den Schaltvorgang.

(GB) The soldered connecting cable is to be used for the electrical wiring to the electromagnetic uncoupling track. Swapping of the two wires has not effect on the actual switching process.

(FR) Utiliser le câble de raccordement soudé pour l'alimentation électrique de la voie de dételage. L'échange des deux câbles d'alimentation n'a aucune influence sur le processus de commutation.

(CZ) Pro elektrické napájení odpojovací koleje použijte připájený propojovací kabel. Záměna obou přívodů nemá vliv na proces spínání.

(PL) Dla zasilania elektrycznego toru do rozprzęgania należy użyć przylutowanego kabla podłączeniowego. Zamiana obu przewodów zasilających nie ma wpływu na przełączanie.



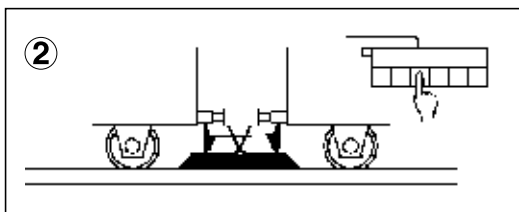
(DE) Zug oder Rangiereinheit so zum Stehen bringen, dass sich die Kupplungen der zu entkuppelnden Fahrzeuge über der Entkopplungsbohle befinden.

(GB) Stop the train or shunter so that the couplings of the rolling stock to be separated are directly over the uncoupling block.

(FR) Arrêter le train ou l'unité de manœuvre de telle sorte que les attelages des véhicules à déteiler soient situés au-dessus de la planche de dételage.

(CZ) Zastavte vlak nebo posunovací jednotku tak, aby se spřáhla odpojovaných vozidel nacházela nad odpojovacím prknem.

(PL) Pociąg lub jednostkę manewrową zatrzymać w taki sposób, aby sprzęgi pojazdów podlegających rozprzężeniu znalazły się ponad urządzeniem do rozprzęgania.



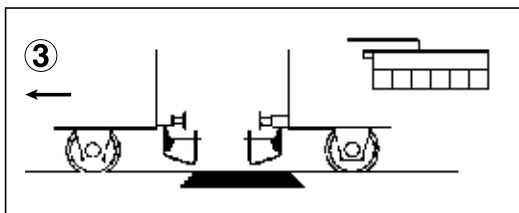
(DE) Taste am Tastenpult niederdrücken – Kupplungen öffnen sich.

(GB) Press the button on the panel – the coupling is opened.

(FR) Enfoncer la touche sur le tableau de contrôle – les attelages s'ouvrent.

(CZ) Stiskněte tlačítko na klávesnici – spřáhla se otevrou.

(PL) Wcisnąć klawisz na pulpicie obsługi – sprzęgi się otworzą.



(DE) Lok vorziehen – abgekuppelte Wagen bleiben zurück.

(GB) Move the locomotive forward – the uncoupled wagons are left behind.

(FR) Tirer la locomotive vers l'avant – les voitures dételées restent derrière.

(CZ) Potáhněte lokomotivu dopředu – odpojené vozy zůstanou stát.

(PL) Pociągnąć lokomotywę do przodu – rozprężone wagony pozostają na miejscu.

### (DE) Nicht geeignet für Kinder unter 14 Jahren wegen abnehmbarer und verschluckbarer Kleinteile und Verletzungsgefahr durch funktionsbedingte scharfe Ecken und Kanten.

Dieses Produkt darf am Ende seiner Nutzungsdauer nicht über den normalen Hausmüll entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden. Bitte fragen Sie bei Ihrem Händler oder der Gemeindeverwaltung nach der zuständigen Entsorgungsstelle.

(GB) Not suitable for young people under the age of 14 due to the small parts that can be removed and swallowed and risk of injury due to function-related sharp corners and edges.

When this product comes to the end of its useful life, you may not dispose of it in the ordinary domestic waste but must take it to your local collection point for recycling electrical and electronic equipment. If you don't know the location of your nearest disposal centre please ask your retailer or the local council office.

(FR) Ne convient pas aux enfants de moins de 14 ans en raison de pièces pouvant être retirées et avalées et du risque de blessure en raison de coins et de bords vifs dus au fonctionnement. À la fin de sa durée de vie, ne pas éliminer ce produit avec les déchets ménagers mais le remettre à un point de collecte pour le recyclage d'appareils électriques et électroniques. Veuillez vous adresser à votre revendeur ou à l'administration communale pour connaître les points d'élimination compétents.

(CZ) Není určené pro děti mladší 14ti let. Obsahuje funkční a odnímatelné malé a ostré součásti a hrany. Tento produkt nesmí být na konci svého užívání zlikvidován jako běžný domovní odpad, ale musí být zlikvidován např. ve sběrném dvoře. Prosím, zeptejte se vašeho obchodníka, popř. na svém obecním úřadě o vhodném způsobu likvidace.

(PL) Nieodpowiednie dla dzieci poniżej 14 roku życia z uwagi na niebezpieczeństwo połknięcia i zadławienia się drobnymi częściami oraz możliwość skaleczenia się ostrymi końcówkami i krawędziami części funkcyjnych. Produkty oznaczone przekreślonym pojemnikiem po zakończeniu użytkowania nie mogą być usuwane razem z normalnymi odpadami domowymi, lecz muszą być przekazywane do punktu zbierania i recyklingu urządzeń elektrycznych i elektronicznych. Dzięki recyklingowi pomagają Państwo skutecznie chronić środowisko naturalne. Prosimy zwrócić się do specjalistycznego sklepu lub do odpowiedniego urzędu w Państwa okolicy, aby dowiedzieć się, gdzie jest najbliższy punkt recyklingu urządzeń elektrycznych i elektronicznych.



(DE) Bitte beachten Sie: Für dieses TILLIG-Produkt gilt der gesetzliche Gewährleistungsanspruch von 24 Monaten ab Kaufdatum. Dieser Gewährleistungsanspruch erlischt, wenn kundenseitige Eingriffe, Veränderungen, Umbauten usw. an dem Produkt erfolgen/vorgenommen werden. Bei Fahrzeugen mit eingebauter Schnittstelle, können Gewährleistungsansprüche nur geltend gemacht werden, wenn das betreffende Fahrzeug im Lieferzustand (ohne eingebautem Digitaldecoder, mit eingestecktem Entstörgerät) an den Fachhändler zurück gegeben wird.

(GB) Please note: This TILLIG product is subject to the statutory warranty entitlement of 24 months from the date of purchase. This warranty claim expires if the product is interfered with, modified or converted after the point of time of the customer acquiring ownership. Where vehicles have an integrated interface, claims for warranty can only be asserted if the vehicle concerned is returned in an as-delivered state (without built-in digital decoder, with plugged-in interference suppression kit).

(FR) Attention: Pour ce produit TILLIG, le droit de garantie légal de 24 mois à partir de la date d'achat s'applique. Ce droit de garantie s'éteint si le client procède/a procédé à des interventions, des modifications, des transformations, etc. sur le produit. Pour les véhicules à interface intégrée, les droits de garantie ne peuvent être acceptés que si le véhicule correspondant est restitué au revendeur dans l'état de livraison (sans décodeur numérique intégré, avec l'antiparasite installé).

(CZ) Upozornění: Pro tento výrobek TILLIG platí zákonný záruční nárok 21 měsíců od data koupě. Tento záruční nárok zaniká, pokud byly ze strany zákazníka na výrobku provedeny zásahy, změny, přestavby atd. U vozidel se zabudovaným rozhraním mohou být záruky uplatněny jen tehdy, když bude předmětné vozidlo vráceno do odborné prodejny v původním stavu (bez zabudovaného digitálního dekodéru, se zasunutou odrušovací sadou).

(PL) Należy mieć na względzie, że: dla niniejszego produktu TILLIG obowiązuje ustawowe roszczenie gwarancyjne, wynoszące 24 miesiące od daty zakupu. Roszczenie gwarancyjne wygasa w sytuacji, gdy przeprowadzone zostaną w produkcie zmiany lub klient dokona przebudowy produktu na własną rękę. W pojazdach z zabudowanymi interfejsami, roszczenia gwarancyjne mogą być podnoszone jedynie, gdy dany pojazd przekazany zostanie przedstawicielowi handlowemu w stanie, jaki obowiązywał w momencie dostawy (bez zabudowanego dekodera cyfrowego, z osadzonym zestawem odfekcyjnym).